Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawniej w Izraelu tak mawiał każdy, gdy szedł szukać (rady) Boga: Chodźmy i pójdźmy do widzącego!\* Bo dzisiejszy prorok\*\* nazywany był wcześniej widzącym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bywało zaś dawniej w Izraelu, że ten, kto szedł szukać rady u Boga, mawiał: Udajmy się do tego, który widzi. Bo dzisiejszy prorok nazywany był wówczas tym, który widzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawniej w Izraelu, kiedy ktoś szedł poradzić się Boga, tak mówił: Chodźcie, pójdziemy do widzącego. Dzisiejszego proroka bowiem dawniej nazywano widzącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedtem w Izraelu tak mawiał każdy, gdy się szedł radzić Boga: Chodźcie, a pójdziemy aż do widzącego; bo którego dziś zowią prorokiem, tego przedtem nazywano widzącym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Przedtym w Izraelu tak mawiał każdy, który szedł radzić się Boga: Przydźcie a pójdziem do Widzącego. Którego bowiem dziś prorokiem zowią, przedtym zwano Widzącym). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek dawniej w Izraelu szedł o coś pytać Boga, mówił: Chodźmy do Widzącego. Proroka bowiem dzisiejszego w owym czasie nazywano Widzącym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawniej w Izraelu mawiał każdy, kto wybierał się, aby zasięgnąć rady Bożej: Chodźmy do jasnowidza! Albowiem kogo dziś zwie się prorokiem, dawniej nazywano jasnowidzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dawniej bowiem w Izraelu ktokolwiek szedł zapytać się Boga, mówił: Chodźcie! Pójdziemy do Widzącego – ponieważ tego, kogo dziś nazywa się prorokiem, wcześniej nazywano Widzącym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawniej bowiem w Izraelu każdy, kto chciał się poradzić Boga, tak mówił: „Chodźmy do widzącego!”. Ponieważ kogo dziś zwie się „prorokiem”, niegdyś nazywało się „widzącym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo dawniej w Izraelu tak mówiono, udając się do Boga po radę: Chodźcie, pójdziemy do ”widzącego”! Tego bowiem, którego dziś nazywamy prorokiem, dawniej nazywano ”widzącym”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передше в Ізраїлі так говорив кожний коли ішов запитати Бога: Ходи підемо до видючого, бо нарід раніше називав пророка видючим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przedtem bywało w Israelu, że ci, którzy szli badać Boga, mawiali: Chodźcie, pójdziemy do widzącego! Bo obecnych proroków nazywano dawniej widzącymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Dawniej w Izraelu tak mawiał człowiek, gdy szedł szukać Boga: ”Chodźcie, pójdźmy do widzącego”. Bo dzisiejszego proroka dawniej nazywano widzącym). |

1. 1) widzącego, רֹאֶה (ro’eh), βλέπων, zob. <x>130 9:22</x>;<x>130 26:28</x>;<x>130 29:29</x>; <x>140 16:7-10</x>; <x>290 30:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prorok, נָבִיא (nawi’), od ak. nabu, czyli: nazywać, wzywać; może mieć sens czynny, tj. mówca, herold, kaznodzieja, lub – bardziej prawdopodobne – bierny, czyli: powołany, <x>90 9:9</x> L, προφήτην, czyli: zapowiadacz. [↑](#footnote-ref-3)